

近代词汇的环流 ——以「冒险」为例

崔 惠善

1 前言

英文「Adventure」与拉丁语「Adventus」同源，「Adventus」是由 ad+venire（到来）组合后演变而来的。「Adventure」本身含有「将要发生；无法预测的人或事物即将来临或发生」之意。

明治末期，翻译冒险小说的流行使「冒险」一词在日语里被频繁地使用，从而使它在日语中固定下来，并沿用至今。通过梁启超的『十五小豪杰』、『新民说』、『少年中国说』等文章，让中国也流行起了一阵「冒险」风潮。梁启超的文章被介绍、翻译到朝鲜半岛后¹，「冒险」在韩语中的使用频率大大增加。另外，由于1930年代的政治、军事等影响，中日韩三国人民对「冒险」一词的意识形态也发生了变化。本文为了更好地了解「冒险」在东亚的环流，对其在中日韩各语言中的成立以及意义的变迁进行了考察。

2 汉语中的「冒险」

2.1 19世纪末以前的「冒险」

首先，在讨论近代以前的「冒险」之前，首先来确认一下该词的成立、用法以及意义的变迁。『汉语大词典』对「冒险」做出如下解释²。

【冒险】1. 承受风险，不顾危险。『後漢書·張禹传』：“聞車駕當進幸江陵，以為不宜冒險遠行，驛馬上諫。”唐沈頌『送金文學還日東』詩：“冒險當不懼，皇恩措躬。”清李漁『比目魚·办贼』³：“那焚巢搗穴之事，不但自家冒險，損傷的性命也多。”杨沫『青春之歌』第一部第五章⁴：“这儿黑暗，齷齪，别处还不是一样。你，一个年女孩子可不能去冒险。”2. 指不顾主、客观条件的盲动、蛮干。碧野《我们的力量是无敌的》第一章⁵：“抓住敌人的

¹ 本文中的「韩国」，把古代到1897年称为「朝鲜」，把1897年到1910年称为「大韩帝国（也称旧韩国）」，把1910年到1945年称为「朝鲜」。因南北分裂是在1945年，文中论及的朝鲜知识分子也包括现朝鲜半岛北部出身人士，所以把1945年以前的韩国人称为「朝鲜人」，只有字面意义，并无他意。

² 『汉语大词典』第5卷，汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处，汉语大词典出版社，1990年6月，667页。

³ 李渔（1611-1680），明末清初文学家、戏剧家。

⁴ 杨沫（1914-1995）的『青春之歌』，出版于1958年，中国当代文学史上第一部描写学生运动、塑造革命知识分子形象和成长命运的长篇小说。

⁵ 碧野（1916-2008）『我们的力量是无敌的』，解放军文艺社，1950年9月第1版。

弱点给它一个致命的打击，这是勇敢，不是冒险！冒险是盲目的冲动，而我们是机智的勇敢。”

这里有两个意思。一个是「承受风险，不顾危险」中国古典的用法，主要修饰目的语，用例中的「冒险远行」，即「不顾危险地远行」的意思。也就是说，整个句子的中心语是「远行」，而「冒险」是用来修饰「远行」的。另一个是「指不顾主、客观条件的盲动、蛮干」。『辞源』中的解释与中国古典的用法是相同的⁶。

【冒险】經受危險。三國志蜀王連傳：“時南方諸郡不賓，諸葛亮將自征之。連諫……不宜以一國之望，冒險而行。”

为了了解「冒险」一词在汉语中使用的变化，首先在「中国基本古籍库」中进行了查找⁷。从1840年前的用例中，例举以下两个典型用例。

- ① 有險在前所以為難若冒險而行或罹其害良居其內止而不往相時而動非知不能故曰見險而止知矣哉也（三國·王弼《周易注疏》周易兼義下經咸傳卷第四）
- ② 以為此不毛之地疫癘之鄉不宜以一國之望冒險而行亮慮諸將才不及己意欲必往而連言輒至故停留者久之會連卒子山嗣官至江陽太守（晉·陳壽《三國志》卷四十一蜀書十一）

从上述用例中我们可以知道，汉语古典中「冒险」的用法主要是以「承受风险，不顾危险」的意思去修饰后面的行为。「中国基本古籍库」中大部分的用例多为「冒险而行」。

在台湾中央研究所近代史研究所的「英华字典资料库」中，对「冒险」进行了检索。「冒险」最早出现在1822年出版马礼逊（Robert Morrison）的『英华字典』（英文书名：A Dictionary of the Chinese Language In Three Parts）中，以下是该字典中的四个词条⁸。

BRAVE	To brave danger	冒險危
DESPERATE	to rush on danger	冒險
RISK	To rush upon danger	冒險
TEMERITY	unreasonable contempt of danger, 冒險: it is proverbially expressed by 以卵投石, throwing an egg at a stone	

马礼逊的字典之后，「冒险」一词在麦都思的『英华字典』（英文书名：Chinese And English Dictionary, 1847-48）里，在「To Brave」、「To Risk」、「Peril」、「To Venture」等词条下出现。罗存德的『英华字典』（1866-69）中，以「Expose」、「Risk」、「Hazard」、「Peril」、「Venture」等38个词条释义出现。而「冒险」第一次以「Adventure」的释义出现，则是在颜惠庆的『英华大

⁶ 『辞源』第三版网络版，商务印书馆编辑，2017年11月12日确认。

⁷ 「中国基本古籍库」北京爱如生数字化技术研究中心，2017年11月11日确认。

⁸ 台湾中央研究所近代史研究所·英华字典资料库 <http://mhdb.mh.sinica.edu.tw>，2017年11月11日确认。

辞典』(1908)中。该字典中86个词条出现了「冒险」。这要比和英和字典晚了约三十五年。在『英华大辞典』的序言中记载,「So many works have been consulted that it is not possible to acknowledge our indebtedness to all, but we desire to mention in particular the publications of the Educational Association of China, and of the Medical Association, to the glossaries published by Kiangnan Arsenal, to the text-books of the Commercial Press, to the translation of Taotais Yen Fun, and Woo Kwang-kien and to several excellent Anglo-Japanese dictionaries」。也就是说,在编纂辞典时,参考了日本的辞典,对应着「Adventure」出现的「冒险」受到日语影响的可能性极大。除了辞书类的影响,还有中国知识分子的影响,才得以使「冒险」在汉语中广泛使用。

2.2 20世纪初的「冒险」

1902年,梁启超以「中国之新民」的笔名,在『新民丛报』第五号上发表了一篇题为「论进取冒险」的文章⁹。梁启超例举「使北海三岛,为文明政体之祖国,国旗辉于大地者的英吉利之克林威尔 Cromwell」、「摆脱人权蹂躏,叩自由之重,今日几为二十世纪地球之主人翁者的美总统华盛顿 Washington」、「血战三十七年,卒复国权的荷兰之威廉额们 William Egmont」、「专务青年教育,唤起国魂,使其国列于世界第一等国的意大利之玛志尼 Mazzini」等众多「冒险豪杰」之事迹,痛斥中国人无进取冒险精神,并指出「欧洲民族之所以优强于中国者,原因非一,而其富于进取冒险之精神,殆其尤要者也」。这篇五千多字的论说中,每一段落都会出现「冒险」,全文共出现17次,可见该词的重要性。

梁启超在讨论何为「进取冒险之性质」时,提出如下观点:

进取冒险之性质何物乎?吾无以名之,名之曰浩然之气。孟子释浩然之气曰「其为气也,配义与道。无是,馁也。」又曰「是集义所生者,非义袭而取之也;行有不慊于心,则馁矣。」故此性质者,人有之则生,无之则死;国有之则存,无之则亡。而所以养成之,发现之者,其根柢甚深厚,而非器性薄弱之人所能假借¹⁰。

梁启超所提倡的「冒险」,虽然有「承受风险,不顾危险」之意,但从汉语古典用法的修饰词转变为中心词,在意识形态上也有了另一层含义。在当时的历史背景下,梁启超认为「冒险精神」是中国人必须要有的精神,这种进取冒险的精神,「国有之则存,无之则亡」。梁启超这篇文章刊登以后,「冒险」几乎等同于「冒险精神」,成为一个时代的关键词在各类报刊上出现。

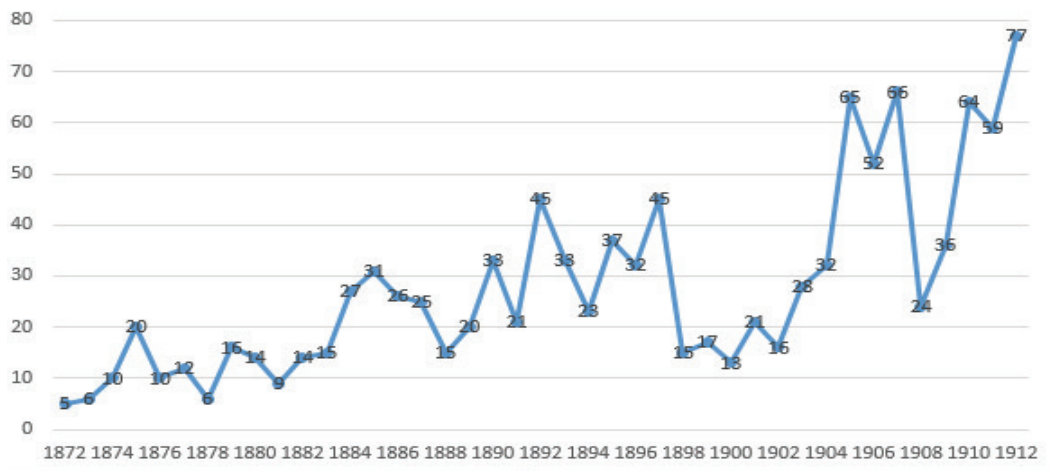
为了了解「冒险」在近代中国被使用的情况,通过「申报数据库」¹¹(以下『申报』)进行了检索。『申报』(1872年4月30日~1949年5月27日)原名『申江新报』,共历时77年,影响范围极广,是纪录了晚清以来中国发展历程的重要报刊。

⁹ 「论进取冒险」,作者梁启超,为「论说」专栏中「新民说」第七节,刊登在『新民丛报』第五号。

¹⁰ 标点符号为笔者所加。

¹¹ 申报数据库,北京爱如生数字化技术研究中心,2017年11月11日确认。

图 1 『申报』1872-1912 年出现的「冒险」



梁启超的「论进取冒险」发表于 1902 年，虽然 1902 年属于一个低值（图 1），但是从 1902 年开始出现次数呈逐渐曲线上升的趋势，「冒险」的意义不同于以往。为了证明这一点，在『申报』以及「中国近代报刊·大公报：1902-1949 年数据库」¹²（以下『大公报』）中检索了另一个等同于梁启超提出的「冒险」的关键词「冒险精神」。『大公报』（1902 年 6 月 17 日～）创刊于天津，目前依然在香港刊行，是最有影响力的近代中文报刊之一。『申报』中「冒险精神」共出现 196 次，最早出现于 1905 年 9 月（见③）。『大公报』中「冒险精神」共出现 95 次，最早出现于 1918 年 11 月（见⑥）。一个襁褓中的新思想要被大众所接受，必然会存在时差。1904 年 3 月 2 日『大公报』一篇叫「论今日中国之三大怪相」中，公开叫板维新党人，说「口講愛國而甘為外國之奴，以不服法律為民權，以肆意放縱為自由，高談流血犧牲而實則惟利是圖，高談冒險進取而實則晏安是好。初不料維新黨中竟有此種反覆無恥之小人混迹其內」。无论是利用梁启超「冒险精神」的，还是真实拥护的，都可以证明「冒险精神」在当时成为了一个热门的关键词。

- ③ 外人輒晒我國人無冒險精神則是書也不當徒以小說目之矣。（上海商務印書館又新出各種小說，『申报』，1905 年 9 月 19 日）
- ④ 飛簷走壁的冒險精神與歷史上的劍客豪俠無異 飛來飛去，身輕如燕，比「五十後之新世界」中的飛機還要敏捷迅速！（廣告，『申报』，1931 年 5 月 8 日）
- ⑤ 吾國人素行穩重，少年老成，缺乏冒險精神，遠且弗論，即國境以內之名山大川，邊疆腹地，亦多未經探測，以致大好資源，委棄於地，民生匱乏，有由來矣。（論自力探險的重

¹² 中国近代报刊·大公报：1902-1949 年数据库，中国国家图书馆独家授权 中国教育图书进出口有限公司得泓咨询有限公司联合出版，2017 年 11 月 11 日确认。

要,『申报』,1948年4月12日)

- ⑥ 四隊正演説時敵國飛機一架飛中擲炸彈於附近軍隊軍官令華隊往避而華工多人大聲而呼曰終其演説吾輩不畏炸彈也調查終其辭華工冒險精神於此可見班矣(華工在法工作情形,『大公报』,1918年11月17日)
- ⑦ 在傳記片的項目下,愛倫坡(郎才女貌)還是披着美國冒險精神(侵略意味的)的外衣。(美國電影的墮落,『大公报』,1949年4月8日)

3 日语中的「冒險」

首先,来看一下日语里「冒險」的成立、意思以及用法等的变迁。『日本国語大辞典』¹³对「冒險」的解释如下。

【冒險】〔名〕(形動) 危険をおかして行うこと。成否の確実でない事をあえて行うこと。
 また、そのさま。*修辭及華文(1879) <菊池大麓訳>¹⁴通知「ユーリッシースが冒險の状」
 *半日(1909) <森鷗外>「そんな冒險な考を出してはいけない」*遣唐船(1936) <高木卓>¹⁵「暴風で有名な支那海へ乗り出すことがいかに決死の大冒險であったかは」*斜陽(1947) <太宰治>四「小説ではずいぶん恋の冒險みたいな事をおかきになり」*北史-陳元康伝「元康冒レ險求得レ之」語誌(1) 森鷗外の「藤柄絵」(一九一一)に「冒險といふ詞は、adventure(アワンチュウル)を故人森田思軒が訳して¹⁶、始て使ったのだと、本人の直話であった」と記されているが、必ずしも事実ではない。(2) 元來、漢籍では「(危)險を冒す」の意で、「附音挿図英和字彙」(一八七三)には「Venture 冒險(ムヤミ)」「Adventure 險ヲ冒(ヲカ)ス」「Adventurer 冒險者(ムヤミナヒト)」などに見える。(3) 明治二〇年代の翻譯探偵小説で、頻繁に用いられるようになり、さらに明治末期・大正初期の冒險小説のブームが、この語を一般に定着させた。

『日本国語大辞典』对「冒險」的解释为「冒着危险行动, 不确定成败盲目行动」, 用例均出自明治以后。首出例是1879年菊池大麓译的『修辭及華文』。在这里可以理解为, 『日本国語大辞典』既保留了中国古典的「承受风险、不顾危险」之意, 又和现代汉语中的新意相似, 我们已经知道现代汉语中的新意是从近代开始产生的。同辞典中也出现了「冒险儿」、「冒险者」。

『日本国語大辞典』的「语誌」栏中有两点值得注意。一个是森鷗外(1911)指出「虽然森田

¹³ 『日本国語大辞典』(第二版第十一卷), 日本国語大辞典第二版编辑委员会, 小学馆, 2001年11月20日, 1391页。

¹⁴ 菊池大麓(1855—1917), 日本明治大正时期的教育行政官、启蒙思想家等。

¹⁵ 高木卓(1907—1974), 日本小说家。

¹⁶ 森田思軒(1861—1897), 日本的记者、翻译家、汉学家。翻译了大量外国文献, 被称为明治时期的翻译王之一。

思轩主张他是第一个翻译并使用这个词的人，但这不一定是事实」。森田思轩（1861-1897）是日本的翻译家、汉学家，于 1886 年重译了一本题为『冒险奇谈十五少年』的冒险小说。这部小说原著是法国作家儒勒·凡尔纳创作的长篇小说『两年的学校休假（海底两万里）』，后翻译成英文，森田思轩则是重译了英文版该小说。这里所指「第一个翻译并使用这个词」，就是在这部小说。这部小说后来被梁启超和罗普翻译成中文，从 1902 年开始在『新名丛报』上连载。1912 年，梁启超的翻译冒险小说『十五小豪杰』也被闵溶鎬翻译到大韩帝国。这部小说在近代东亚三国极具影响力。

森鸥外所说的「不一定是事实」，其实通过英和辞书就可以得到考证。「冒险」最早出现在『附音插图应和字汇』（1873）中。词条「Venture」翻译成「冒险（ムヤミ）」，「Adventure」翻译成「険ヲ冒（ヲカ）ス」，「Adventurer」则翻译成「冒险者（ムヤミナヒト）」。森冈健二（1991）指出，『附音插图应和字汇』中约 50% 的英语是受到罗存德的影响。罗存德的『英华字典』（英文书名：English And Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin Pronunciation, 1866-69）中有「冒险」对应的词条「Venture」，然而并没有「Adventure」。除了『附音插图应和字汇』，『仏和字典』（1887）、『漢英対照いろは辞典』（1888）、『和英大辞典』（1896）等辞书中都出现了「冒险」。

「日本語历史数据库」中最早的「冒险」使用例出现在 1887 年的『国民之友』。大多以「冒险者」的形式出现。此时已经以有了冒险者（Adventurer）的用法，比中国早了十多年。

- ⑧ 使節を往來せしめ、殊に彼の大胆なる冒险者流の、彼地にありて……（『国民之友』1887）
- ⑨ 冒险者の尤も悪む處……（『国民之友』1888）
- ⑩ 熱心なる宗教家、美術家、冒险者の如き人々が、人を驚かし……（『国民之友』1888）
- ⑪ 著者此冒险者日本國のヨセフを描寫するに……（『国民之友』1888）

通过检索「朝日新闻记事数据库」的朝日新闻缩刷版（1879-1999）我们可以得知，「冒险」在朝日新闻中最早的使用例出现于 1881 年，比森田思轩的翻译要早一些，但森田思轩在推广这个词上起了不可磨灭的推动作用。

- ⑫ 耳曼国皇帝ウイリヤ……（御付きを連れず徒歩の冒险。事情知らぬ農夫がペルシヤ王名乗る）（1881 年 8 月 2 日（大阪））
- ⑬ 社説 東京府の紛議 冒险事業（1890 年 5 月 8 日（東京））

1890 年之后，「朝日新闻」中时常出现与「Adventure」对应的各种「冒险」，例如「南洋の冒险」、「三名の冒险者」、「尼士官の冒险」等。也就是说，在 20 世纪以前与「Adventure」对应的「冒险」一词就已经在日本广泛地被使用了。

4 韩语中的「冒险」

4.1 19世纪末以前的「冒险」

韩国国立国语研究院『标准国语大辞典』（韩语书名：표준국어대사전）对「冒险」的解释是如下¹⁷。意思是「承受危险做某种事情，或那样的事情」。从以上用例我们可以知道，古代日语以及韩语都是和中国古典中「冒险」的用法相同，主要用来修饰后面的目的语。

모험(冒險) [모: -](명) 위험을 무릅쓰고 어떠한 일을 함. 또는 그 일. // 생사를 건 모험 / 모험에 찬 그의 젊은 시절 / 젊은이들은 실패를 무릅쓰고 모험을 감행하였다. / 한번도 사업을 해 본 적이 없는 사람이 그렇게 많은 빚을 안고 창업하는 것은 아주 위험한 모험이다. (笔者译：冒险<名>不顾危险做某事，或那样的事。// 关乎生死的冒险 / 充满冒险的青春时代 / 年轻人们不怕失败地冒着险 / 从来没经过商的人负债创业是一件非常危险的冒险。)

『朝鲜王朝实录』是记录了 1392 年到 1863 年，即 472 年朝鲜王朝历史的编年体史书，内容包括政治、经济、法律、文化、军事、交通、美术、工艺、宗教等庞杂的信息量。所以，为了考察「冒险」在朝鲜古语中是如何使用的，在韩国国史编纂委员会编辑的「朝鲜王朝实录数据库」中对其进行了检索，仅检索出 28 个「冒险」。经笔者考察，28 个「冒险」全部和中国古典的用法一致，都是修饰后面的动词，表示冒险做什么事。典型实例如下：

- ⑭ 又其草竊者，皆徒步數十人，豈忽刺溫累日程途冒險跋涉之人乎？（1436 年）
- ⑮ 我國與爾島主通款最厚，汝今雪虐時冒險而行，若有不測之患，汝島必以為我國不善開諭，又不護衛也，故前已諭之。（1845 年）

笔者在号称「世界词汇量最多的汉语类词典」的『汉韩大辞典』（2008）和朝鲜时代韩语文献集大成的『笔写本古语大辞典』（2010）中都没有找到「冒险」一词。另外，在收录了 17-19 世纪韩语笔写本小说的『笔写本古语大辞典』（韩语书名：필사본고어대사전）以及收录了 1,465 封具有韩国国史研究意义信件『朝鲜时代韩语信件词汇辞典』（韩语书名：조선시대한글편지어휘사전）中也没有找到「冒险」。我们可以知道，「冒险」在朝鲜时代几乎很少被使用，更不用说普及，大多出现在宫廷的汉字史料之中。

H. G. Underwood (元杜尤)¹⁸的『A Concise Dictionary of the Korean Language (韩英辞典)』（1890）是朝鲜最早的韩国语-英语辞典。H. G. Underwood 的『韩英辞典』序文中有一段话如下：Words of Chinese derivation, have been carefully compared with their corresponding terms in 「William's Syllabic

¹⁷ 국립국어연구원, 『표준국어대사전』, 두산동아출판, 1999 年, 2184 页。

¹⁸ 元杜尤 (H. G. Underwood, 1859-1916) 出生于英国伦敦, 1885 年 4 月登陆仁川, 在韩国政府设立的医院学校教授化学、物理等, 并创办了延禧专门学校 (现延世大学)。-出自『每日申报』, 1916 年 10 月 12 日

Dictionary of the Chinese Language」¹⁹。也就是说，H. G. Underwood 的『韩英辞典』参考了 S. Wells Williams 的英华辞典『Syllabic Dictionary of the Chinese Language (英汉韵府)』(1874)。值得注意的是，『英汉韵府』中收录了「冒险」，但在『韩英辞典』中并没有出现「冒险」，「Adventure」词条下出现的是「무릅쓰다(冒着、不顾)」，即对应的不是汉字词「冒险」。

另一本辞典是 James Scott 编纂的朝鲜最早的英韩辞典『English-Corean Dictionary (英韩辞典)』(1891)²⁰。「adventure」、「venture」、「risk」等词条都没有出现「冒险」。

19 世纪以前，朝鲜还有一部重要的韩英字典，1897 出版，由 James S. Gale 编纂的『韩英字典』。这部字典中也没有出现「冒险」。也就是说，这三本辞典虽然都出现了带有「冒险」含义的词条及解释，却没有出现汉字词「冒险」。

4.2 20 世纪初的「冒险」

20 世纪之后的辞书中，开始渐渐出现「冒险」。James Scarth Gale 编纂的『韩英字典(A Korean-English Dictionary)』(1911) 中「冒险」对应着「To expose oneself to danger; to behave recklessly; to incur risk.」的解释出现。Gale 在 1914 年又编了一本『韩英字典 A Korean-English Dictionary(The Chinese Character)』，这本字典中汉字「冒」解释为「To rush upon; to risk; to dare. To imitate. To cover.」，显然这里的「冒」是参考了他上一部辞书中的「冒险」。

为了了解「冒险」在朝鲜近代报刊中被使用的情况，在「韩国近代杂志资料数据库」中进行了检索(图 2)。因梁启超是于 1890 年第一次被介绍到朝鲜，他的一部分重要文章于 1909 年被朝鲜总督府列为禁书，于是把检索区间设置为稍微广范围一点的 1890-1915 年。最早出现「冒险」一词的是 1906 年题为「自强主义(续)」的文章。作者张志渊(1883-1931)是接触过梁启超的文章的知识分子。除了张志渊，其他的作者也都受到过梁启超的影响，这些报刊杂志也都刊登过梁启超的文章²¹。梁启超的「论进取冒险」被翻译成「冒險勇進은 青年의 天職(冒险勇进是青年的天职)」是于 1907 年 11 月 1 日，刊登在『西友』第 12 号(参照图 2-第 12 条题目)。

以上，我们可以知道，「冒险」一词在朝鲜的使用频率增加，是受到梁启超的影响。

¹⁹ H. G. Underwood(1890) 「A Concise Dictionary of the Korean Language」, 『한국어의 근대와 이중어사전』-영인편Ⅱ권, 26 页

²⁰ James Scott(1891) 「English-Corean Dictionary」 『한국어의 근대와 이중어사전』-영인편Ⅲ권

²¹ 崔惠善(2015) 大韩帝国时期(1897-1910) 传入朝鲜的梁启超著作, 159-168 页

图 2 1890-1915 年出现「冒险」的韩国近现代报刊²²

검색결과 60 건		한국근현대잡지자료		결과내검색		
		검색어 : 모험 1890-00-000 ~ 1915-99-999 건수 : 56		<input type="button" value="다운"/> <input type="button" value="인쇄"/> <input type="button" value="인출"/>		
번호	잡지명	발행일	기사제목	필자	기사형태	원문/목차
1	대한자강회월보 제4호	1906-10-25	自強主義 (續)	著者 南壽山人 張志淵	논설	원문제공
2	대한자강회월보 제10호	1907-04-25	敎育學原理	柳瑛 譯述	논설	원문제공
3	대한자강회월보 제12호	1907-06-25	眞正의 事務家	尹孝定	논설	원문제공
4	대한협회회보 제1호	1908-04-25	大韓의 希望	申宗浩	논설	원문제공
5	대한협회회보 제1호	1908-04-25	失敗者의 卽 勝利論	沈宜性	논설	원문제공
6	대한협회회보 제3호	1908-06-25	競争의 三大力의 餘裕의 關係	沈宜性	논설	원문제공
7	대한협회회보 제9호	1908-12-25	國民自存性의 培養	呂炳鉉	논설	원문제공
8	대한협회회보 제10호	1909-01-25	和平과 安樂의 原由	金光濟	논설	원문제공
9	서우 제3호	1907-02-01	三典歌		잡지	원문제공
10	서우 제6호	1907-05-01	審判의 生活	譯述者 會員 柳東說	논설	원문제공
11	서우 제6호	1907-05-01	外債國庫之大者	卞永周	논설	원문제공
12	서우 제12호	1907-11-01	冒險勇進은 青年의 天職	金河琰	논설	원문제공
13	서우 제14호	1908-01-01	人格은 如何而可養成乎 (續)		논설	원문제공
14	서우 제14호	1908-01-01	太平洋上에 亞米利加之 勢力		소식	원문제공

5 中日韩 20 世纪 30 年代以后的「冒险」

1931 年，中国共产党内部开始出现「左倾冒险主义」，于是「冒险」又以另一个关键词—「冒险主义」的形式出现在各类报刊上。「冒险主义」在『申报』上共出现 8 次，在『大公报』上共出现 34 次，最早出现时间都是在 1931 年的 9 月（见⑯、⑰），内容都是在讲李立三派的理论是冒险主义。「冒险主义」这个词主要是被批判的一个主体，可以看作是一个批判用语。「冒险主义」不仅在『申报』、『大公报』上出现，还通过毛泽东的一些文章以及演说中广为流传（见⑱、⑳、㉑）。

- ⑯ 李立山派之理論²³，完全係一種冒險主義，在李氏指導下之各種爭鬥及罷工、事前實未經過充分之準備、且在鬥爭之策略上、亦無若何之認識……（第三國際與蘇俄之陰謀，『申报』，1931 年 9 月 16 日）
- ⑰ 在軍事冒險主義之下牽着走的友邦國策，我們真為其萬分危險的前途而擔憂。（日本的躍進，『申报』，1937 年 1 月 28 日）
- ⑱ 全國勞工會常務委員曾討論國際職工會問題的一封公開信：李立山派之理論²⁴、完全係一種冒險主義、在李氏指導下之各種爭鬥及罷工、事前實未經過充份之準備……（牛蘭案真

²² 韩国近代杂志资料数据库，2017 年 11 月 11 日确认。

²³ 「李立山」应为「李立三」。

²⁴ 同注 23

相(七)及赤化陰謀重要文件,『大公报』,1931年9月18日)

- ⑲ 毛澤東在大革命失敗以後周密地分析了當時革命與反革命的力量對比……以為推進全國革命的出發點的總方針和一套戰略策略,打擊了當時右傾的機會主義者,並反對了「左」傾的冒險主義。(毛澤東的作風,『大公报』,1949年12月8日)
- ⑳ 党犯了「冒险主义」、「机会主义」错误,而其根源则是一九五七年整风反右斗争中没有「同时」反对左倾冒险主义的危險。(对于一封信的评论,『毛泽东思想万岁』,1959年7月26日²⁵)
- ㉑ 没有充分根据的,行不通的也去办,那就叫盲目性,叫做「左」倾冒险。(接见青年团体第三次全国代表大会代表时的指示,『毛主席文选』,1957年5月25日²⁶)

「冒险精神」早于「冒险主义」出现,它们各自是不同范畴的意识形态。如果说梁启超提倡的「冒险」、「冒险精神」是中国人必须要有的精神,那么1930年代之后的「冒险主义」则演变变成了共产党内部批判用语。⑦中,在「冒险精神」后面的括号中解释所指「冒险精神」是带有侵略意味的。「冒险精神」在当时非常明显是一个积极的词语。「冒险」则保持着原有的古典意义,在这两种意识形态里共存着。例如,④、⑤的「冒险精神」和⑱、⑲的「冒险主义」几乎是同一时期出现的。随着毛泽东思想的扩大,「冒险」一词逐渐失去了梁启超提出的「进取精神」,慢慢被「探险」所替代。现代汉语中,「冒险」在大部分情况下只有「不顾危险,盲目地做某事」的含义了。

为了了解日本是否同中国一样产生了「冒险精神」和「冒险主义」两种不同的意识形态,通过检索发现,只出现一例关于北极探险内容的「冒险精神」和十五例「冒险主义」。「冒险主义」最早出现在1932年论述苏维埃政府和冒险主义的文章,之后的「冒险主义」都和「极左冒险主义(左倾冒险注意)」联系在一起。

韩半岛分裂以前的1931年5月20日,金日成在中国延吉县明月沟举行的干部会议上进行了演说,题目为「極左冒險主義路線を排撃し、革命的組織路線を貫徹しよう(排击左倾冒险主义路线,贯彻革命的组织路线)」²⁷。几乎和中国同一时期产生「冒险主义」。

到了1960年代,北朝鲜做出了一系列军事冒险主义战略的变化,韩国的新闻中针对北朝鲜的「军事冒险主义」一词屡屡登场。2017年11月29日的『东亚日报』上刊登了现任韩国总统文在寅的演说,题为「北 군사모험주의 중단 않으면 한반도 평화 불가능(北朝鲜如不停止军事冒险主义,韩半岛就不可能维持和平)」。

²⁵ 本文参考的『毛泽东思想万岁』于1967年出版,此处的日期为「对于一封信的评论」的刊登日期。

²⁶ 本文参考的『毛主席文选』于1967年4月出版,此处的日期为发表「接见青年团体第三次全国代表大会代表时的指示」的日期。

²⁷ 「極左冒險主義路線を排撃し、革命的組織路線を貫徹しよう」这本演讲稿,1973年印刷于朝鲜民主主义人民共和国,外国文出版社出版,全文为日文。因目前无法入手原文,韩语中的「冒险主义」为汉字词,故引用日文版本。

6 结语

本文通过考察「冒险」一词在日本、中国、韩国的意义变迁、使用情况，知道了「冒险」在中国古典中就已出现，三个国家的古典用法几乎相同。韩国除了宫廷记录之外，在各类古语辞书中很难找到「冒险」一词。与「Adventure」对应的「冒险」最早是在日本产生，1986年由森田思轩的翻译小说而大范围流行起来。1902年，受日本影响的梁启超重译了『十五小豪杰』，同年又发表了「论进取冒险」。1902年，「冒险」在汉语里重新被定义。梁启超的文章影响了一大批中国人，到1930年代批判「冒险主义」的时候，「冒险精神」依然保持着它的影响力。朝鲜半岛近代的知识分子通过阅读、翻译梁启超的文章，使「冒险」在韩语中的使用频度增加。1960年，因北朝鲜军事冒险主义战略的变化外加一直处于紧张状态的韩半岛局势下，在韩国新闻中时常可以看到「军事冒险主义」一词。

参考資料

- 『辞源』第三版，北京：商务印书馆，2015
- 国立国語標準国語大辞典 <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>
- 韓国近代雑誌資料データベース <http://db.history.go.kr/item/level.do?itemId=ma>
- 『毛泽东思想万岁』（1967）出版者不详
- 『毛主席文选』（1967）出版者不详
- 『日本国語大辞典』第二版（2003），东京：小学館
- 申报数据库 北京爱如生数字化技术研究中心
- 台湾中央研究院近代史數位資料庫 <http://mhdb.mh.sinica.edu.tw/dictionary/enter.php>
- 中国基本古籍庫 北京爱如生数字化技术研究中心
- H. G. Underwood(1890) 『A Concise Dictionary of the Korean Language』 Yokohama: Kelly & Walsh
- James Scott(1891) 『English-Corean Dictionary』 Corea: Church of England Mission Press
- S.WELLS WILLIAMS,(1874) 『Syllabic Dictionary of the Chinese Language (英漢韻府)』 American Presbyterian Mission Press
- 국립국어연구원 (1999) 『표준국어대사전』 두산동아출판
- 박재연 주편(2010) 『조선시대 한글편지어휘사전』 학고방
- 황문환 등(2016) 『조선시대 한글편지어휘사전』 역락

東アジア文化交渉学会：第10回 国際学術大会のご案内

東アジア文化の形成過程において、儒家思想・漢字・仏教はもとよりいずれも重要な要素である。しかし、同じように海洋も思想や信仰そして人や物の交流過程に、重要な伝達機能を担った。海洋がなければ、東アジア世界全体の交流や相互作用は停滞していたであろう。

言うまでもなく伝統中国は陸上の帝国であるが、少なくとも明代初めには、すでに海上発展を遂げるに足る十分な力を有していた。最終的には慣れ親しんだ陸上の秩序を選択し、海洋を放棄するに至ったが、政府政策のほかに、中国の海域は早くから商船や漁船および海賊と移民の沃土となっていた。ある学者は、十六、十七世紀の西方帝国主義が流入する前、中国は東アジア海域全体の覇者であったとさえ認識している。

中国以外の日本や韓国などの国にとって海洋は、さらに重要な発展の命綱であった。十九世紀半ば以前、これら東アジア国家は海洋に依拠して、密接な競合関係を築いていた。そしてそれ以降、彼らは同様に西方思想の洗礼を受け、西方勢力が徐々に介入してくる状況下において、交流・相互作用の異なるモデルを発展させた。

この度の大会において、我々は海洋東アジアの視野の下、物質文化、移民とアイデンティティ、知識の伝播と生産、および海港都市などのテーマを検討する。我々は、海洋東アジアが、開拓し探求するに値する新領域だと確信している。我々にとっていくつかの周知のあるいは未知の研究課題は、この「海洋」という視野の下で、必ず斬新な様相を我々に提示してくれるであろう。

香港城市大学中国文化中心と中文系および歴史学系は、今回の大会に、学者各位および若手研究者に振るってご参会いただけますよう、心より願っております。

年次大会テーマ：東アジアの海洋—交流・ネットワーク・流動

Maritime East Asia --- Network, Exchanges, and Mobilities

分科会テーマ

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1. 交通ネットワークと物の流動； | 2. 東アジア視野下の香港 |
| 3. 移民と文化認識； | 4. 文化の生産と再現 |
| 5. 宗教信仰と儀式； | 6. 知識の伝播と生産 |
| 7. 東アジアにおける近代の翻訳； | 8. 東アジアにおける近代キーワードの形成 |
| 9. 冷戦と東アジアの秩序； | 10. 港湾都市 |

会議日程：到着 2018年5月11日（金）；年次大会 2018年5月12-13日（土・日）

解散 2018年5月14日（月）

<http://www6.cityu.edu.hk/wayfinder/en/Venue/LT-3505/>